

Tiré à part

NodusSciendi.net Volume 23 ième Mars 2018



Volume 23 ième Mars 2018

Étude Réunie par

Dr. TROH GUEYES Léontine

Université Félix HOUPHOUET-BOIGNY



ISSN 2308-7676

Comité scientifique de Revue

BLÉDÉ, *Logbo*, Professeur des Universités, U. Félix Houphouët Boigny, de Cocody-Abidjan

BOA, *Thiéméli L. Ramsès*, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

BOHUI, *Djédjé Hilaire*, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

DJIMAN, *Kasimi*, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët Boigny

KONÉ, *Amadou*, Professeur des Universités, Georgetown University, Washington DC

MADÉBÉ, *Georice Berthin*, Professeur des Universités, CENAREST-IRSH/UOB

RENOUPREZ, *Martine*, Professeur des Universités, Université de Cadix

SISSAO, *Alain Joseph*, Professeur des Universités, INSS/CNRST, Ouagadougou

TRAORÉ, *François Bruno*, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

VION-DURY, *Juliette*, Professeur des Universités, Université Paris XIII

VOISIN, *Patrick*, Professeur de chaire supérieure en hypokhâgne et khâgne A/L ULM, Pau

WESTPHAL, *Bertrand*, Professeur des Universités, Université de Limoges

Organisation

Publication / *DIANDUÉ Bi Kacou Parfait*,

Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny, de Cocody-Abidjan

Rédaction / *KONANDRI Affoué Virgine*,

Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny, de Cocody-Abidjan

Production / *SYLLA Abdoulaye*,

Maître de Conférences, Université Félix Houphouët Boigny, de Cocody-Abidjan

Sommaire

- 1- Dr BOGAT Marthe, *De la mise en littérature des territoires et du conflit des savoirs*
- 2- Dr DIALLO Adama, « Analyse de l'information topicale dans le fulfulde du Burkina-Faso »
- 3- Dr DIOUF Pierre Mbid Hamoudi, « La symbolique médico-religieuse de l'eau en Grèce ancienne : mythe et survivances »
- 4- Dr DJANDUÉ Bi Drombé, « El español en Costa de marfil: un presente dinámico y un futuro prometedor »
- 5- Dr DJE Bi Tchan Guillaume, Dr NKEZOK KOMTSINDI Valère, « Croyances irrationnelles et conduites à risques chez les conducteurs de motos-taxis du transport urbain au Cameroun »
- 6- Dr ELLA Edgard Maillard, « Les dictionnaires bilingues au Gabon et la prise en compte des contenus historiques et socioculturels pour un meilleur enseignement des langues locales »
- 7- Dr FARENKIA Bernard Mulo, *L'excuse et la préservation des faces en français parlé au Cameroun*
- 8- Dr GNESSOTÉ Dago Michel, « La représentation de l'humanisme dans le conte africain : l'exemple de « La cruche » dans « Le pagne noir » de Bernard Binlin Dadié »
- 9- Dr GUIRE Inoussa, « L'intégration de l'emprunt lexical en langue koromfe, variante de Mengao »
- 10- Dr MESSIA Rodolphe, Martin Millet, le personnage-écrivain et l'expérience esthétique dans *La Fascination du pire* de Florian Zeller
- 11- Dr NTSAME OKOUROU Franckline, *Un roman au confluent des savoirs : les inscriptions de l'histoire dans la fiction littéraire*
- 12- Dr PAMBO PAMBO N'DIAYE Ange Gaël, *The Mirror Effect in Ernest Hemingway's The Old Man and the Sea*
- 13- Dr TROH GUEYES Léontine, « *L'allégorie du sablier comme métaphore du rapport du réel merveilleux et du merveilleux scientifique* »
- 14- Dr YAO Jackin Simplicie, « Véronique Tadjo et l'exhibition d'une hétérogénéité intertextuelle : l'exemple de *L'Ombre d'Imana , Voyages jusqu'au bout du Rwanda* »

EL ESPAÑOL EN COSTA DE MARFIL: UN PRESENTE DINÁMICO Y UN FUTURO PROMETEDOR

Dr DJANDUÉ Bi Drombé

Departamento de estudios ibéricos y Latino-Americanos
Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abidjan
bathestyd@yahoo.fr

Resumen: En los últimos tres años, mucho se ha hecho para la enseñanza del español en Costa de Marfil, especialmente desde la Embajada de España en Abiyán, de cara a la formación continua del profesorado en un marco global de acercamiento cultural entre ambos países. El artículo da cuenta de este giro cualitativo importante y se apoya también en datos cuantitativos recientes para proponer una fotografía muy actualizada de la situación del español en Costa de Marfil.

Palabras clave: español lengua extranjera, Costa de Marfil, enseñanza-aprendizaje, formación, asociaciones

SPANISH IN IVORY COAST: A DYNAMIC PRESENT AND A PROMISING FUTURE

In the last three years, much has been done for the teaching of Spanish in Ivory Coast, especially from the Embassy of Spain in Abidjan, with a view to the continuous training of teachers in a global framework of cultural rapprochement between both countries. The article gives an account of this important qualitative turn and also relies on recent quantitative data to propose a very up-to-date photograph of the situation of Spanish in Côte d'Ivoire.

KEY WORDS: Spanish foreign language, Ivory Coast, teaching-learning, training, associations

INTRODUCCIÓN

Siempre sorprende a los españoles “descubrir el enorme interés por [su] lengua, la gran cantidad de alumnos que estudian español” en Costa de Marfil (Alvarado, 2017). En 2010, escribían Benítez y Koffi (2010: 252) que uno de los aspectos que más asombro causa a los hispanohablantes nativos sobre Costa de Marfil es la difusión que desde hace años existe del español y de las culturas hispanas e hispanoamericanas, pues es, en primer lugar, el país africano que cuenta con el mayor número de alumnos y docentes de español y, en segundo lugar, porque es la lengua extranjera (en adelante LE) más demandada después del inglés.

Cuatro años más tarde, sin embargo, se publicaba en Madrid el primer gran estudio sobre *La enseñanza del español en África Subsahariana*, documentando la situación del ELE en 27 países de la región y, Costa de Marfil, hasta entonces líder en la enseñanza del español en África en cuanto a la cantidad de la oferta, pasaba en segunda posición por detrás de Benín. Muy lejos de reflejar la realidad, ello se debe a la extrema parcialidad de las cifras referentes a Costa de Marfil en el estudio llevado a cabo por el profesor Théophile Kouï (2014).

En los estudios anteriores del Instituto Cervantes, la situación en Benín se había documentado una sola vez, en 1991, con 7.000 estudiantes. La cifra correspondiente a Costa de Marfil era entonces de 82.530 estudiantes. Tomando esto como referencia, se puede observar que el aprendizaje del español en ambos países ha incrementado de forma espectacular, pero quizá no hasta invertirse la situación. Al recoger en efecto los resultados del referido estudio, el Instituto Cervantes, en su *Informe 2017*, vuelve a situar a Benín en el primer lugar africano con 412.515 estudiantes, seguido de Costa de Marfil con 341.073.

Serrano Avilés, coordinador del libro, reconoce que “los datos ofrecidos son parciales, entre otras cosas porque los países francófonos suelen aportar exclusivamente los datos oficiales de la enseñanza del español reglada sin contar los centros privados o las academias” (2014: 41). Salta a la vista que esta parcialidad es más importante en los datos correspondientes a Costa de Marfil, pues Kouï (2014: 197) se limita a las cifras de la educación media y secundaria (338.535 alumnos) y de las universidades públicas, es decir la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abidjan, la Universidad Alassane Ouattara de Bouaké y la Escuela Normal Superior de Abidjan (Total: 2.538 estudiantes).

En cambio, la recogida de datos realizada por Sossouvi en Benín parece más completa. Tiene en cuenta la *Educación secundaria* (400.000 alumnos), el *Departamento de Filología Hispánica de la UAC* (2.410 alumnos), los *Departamentos de*

Inglés de las universidades públicas (4.000 alumnos), la *Escuela de Magisterio de Porto-Novo* (103 alumnos), el *CFPEEN* (2 alumnos), los *Centros privados de enseñanza superior* (1.000 alumnos) y los *Estudiantes extraescolares* (5.000 alumnos), ofreciendo de esta forma una visión del ELE en Benín sin duda más cercana a la realidad del país. Además de más diversificados, eran datos más recientes (curso 2013-2014) que los de Kouí que remontaban al curso 2011-2012 para la educación media y secundaria y 2012-2013 para la universitaria.

Costa de Marfil tiene una superficie de 322.463 km² con una población que rondaba los 23.000.000 de habitantes en 2014, contra 114.763 km² y 11.186.785 habitantes para Benín según el censo de 2017. El Fondo Monetario Internacional estimaba que la población marfileña alcanzaría los 24.327.0005 habitantes en 2016¹. Este crecimiento demográfico africano y marfileño no solo se beneficia al francés como lo comentaba alguien en un coloquio celebrado en Abidjan del 7 al 9 de marzo de 2018, sino también de alguna forma al español.

Hasta los años 90 del pasado siglo, el español no era únicamente una LE para los marfileños, también se veía como una lengua extraña. Algunos la consideraban como una lengua “muerta”, otros como una asignatura para chicas; y entonces se burlaban de los chicos que rendían más en español. Desde los años 2000, sin embargo, la imagen que tienen los marfileños de España, de los españoles y de la lengua española ha cambiado positivamente en (Djandué, 2012), debido a factores tales como el viaje y la estancia de muchos marfileños en España, una mayor presencia española en Costa de Marfil (Kouassi, 2014), el fútbol español y las telenovelas de origen latinoamericano, así como el internet y las redes sociales. Hoy en día, el dinamismo del español en Costa de Marfil tiene un aspecto cuantitativo medible por el número de alumnos y profesores desde el tradicional punto de vista demolingüístico, pero también una dimensión cualitativa a través de diferentes variables.

1. El español en el ámbito escolar y universitario

Los datos actualizados que se exponen a continuación sobre el número de estudiantes y profesores de español se han conseguido del Ministerio de Educación nacional y otros actores como son las administraciones universitarias, gracias a la Embajada de España. En Costa de Marfil el Ministerio de Educación nacional se encarga de la ramas infantil, primaria, media y secundaria de la educación, quedando fuera de su competencia la enseñanza técnica y profesional y la superior gestionadas

¹ La Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (Junio 2016). *FICHA PAÍS. República de Costa de Marfil.*

por otros dos ministerios: el de Enseñanza técnica y profesional y el de Enseñanza superior e investigación científica.

Curso 2017-2018	Alumnos	Profesores
Enseñanza media y secundaria	563.091	2.319
Carrera de español en las universidades públicas	2.844	58
Escuela Normal Superior (ENS) de Abidjan	243	6
Total	566.178	2.383

A partir del curso de 4^{ème} (tercer curso de la Enseñanza Media), los alumnos tienen que optar entre el español o el alemán como segunda lengua. Siguen con la segunda lengua hasta *Terminale* (tercer y último curso de la Enseñanza Secundaria). En el curso académico 2017-2018 hubo 1.155.230 alumnos matriculados entre 4^{ème} y *Terminale*, el 48,7% de los cuales estudiaban español.

Esto no significa que el 51,3% estudie alemán como segunda LE, ya que los alumnos que optan por una serie de especialidades científicas no estudian segunda LE (ni español, ni alemán). En la práctica, se puede calcular que de los estudiantes marfileños que estudian una segunda LE, casi dos tercios estudian español y un algo más de un tercio alemán.

Las cifras referentes a las universidades públicas solo tienen en cuenta a los estudiantes matriculados en la carrera de español en las universidades Félix Houphouët-Boigny de Abidjan y Alassane Ouattara de Bouaké. De incluir a los que, cursando otras carreras, estudian el español como materia opcional tanto en dichas universidades como en las academias, el número subiría a más todavía. Por ejemplo, en el curso 2014-2015 eran 333 estudiantes en el Departamento de inglés de la Universidad Félix Houphouët-Boigny, 362 en el de francés y 74 en el de ciencias del lenguaje. En la Universidad Péléforo Gon Coulibaly de Korhogo donde se espera la apertura de la carrera de español en los años venideros, eran 227 en el Departamento de inglés durante el curso 2013-2014, 225 en el Departamento de francés y 93 en el de derecho. Total: **1.314**.

Además, disponemos de datos actualizados (curso 2017-2018) sobre el número de estudiantes de español en unas cuantas academias.

Academia	Número de estudiantes
École Supérieure d'Interprétation et de Traduction (ESIT)/Abidjan	26
École hôtelière de Grand-Bassam	88
Groupe Intellect Afrique Cocody-Abidjan	50
Total	164

En dichas academias suelen impartir clases de español los mismos profesores de las universidades de Abidjan y Bouaké, los cuales nos han permitido conseguir los datos expuestos. Por ejemplo, los 26 estudiantes de ESIT constituyen la primera promoción de ELE. Habría entonces que añadir al menos **1.478** (1.314 + 164) al primer total de **566.178** arriba calculado para alcanzar los **567.656** estudiantes de español en Costa de Marfil. Como mínimo. En los últimos tres años, para empezar ahora a abordar el aspecto cualitativo del dinamismo actual del español en Costa de Marfil, ha habido grandes esfuerzos para fomentar la formación continua del profesorado de ELE, tanto de enseñanza media y secundaria como de enseñanza superior. Especialmente a iniciativa de la Embajada con la excelente colaboración del Instituto Cervantes y/o de las universidades del país.

Fecha	Formación
1-3 de diciembre de 2015	Seminario de refuerzo de capacidades: “La enseñanza del Español como Lengua Extranjera hoy”.
16 de marzo de 2016	Mesa redonda en relación con el VII Congreso Internacional de la Lengua Española (Porto Rico, 15-18 de marzo).
25-26 de mayo de 2017	España país invitado para la novena Edición del Salón Internacional del Libro de Abiyán (SILA). Formaciones impartidas por la Dra. María del Carmen Méndez Santos de la Universidad de Vigo y ASELE: 1) Manuales y Materiales de ELE ¿Hasta dónde llegado y hacia dónde nos dirigimos?, 2) Lingüística aplicada: la investigación sobre léxico llevada al aula, 3) La búsqueda del aprendizaje significativo: la gramática afectiva.
13-14 de diciembre de 2017	Segunda edición del Seminario de refuerzo de capacidades.
15-16 de diciembre de 2017	Cursos de acreditación de examinadores: DELE A1/A2 y B1/B2.

Cabe añadir a ello una vida científica cada vez más dinámica en el ámbito de la investigación universitaria en español, con la organización de tres coloquios internacionales por los grupos de investigación GRELAT y AFRILENGUAS de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abidjan: “Africanía, la herencia africana en América Ibérica” (GRELAT, 4 de julio de 2016), “Africa y América: idas y vueltas, reevaluación y perspectivas” (GRELAT, 7-9 de junio de 2017), y “España en contacto con África, sus pueblos y sus culturas” (AFRILENGUAS, 7-9 de marzo de 2018).

2. Asociaciones de ELE en Costa de Marfil

Aunque no todas tienen una existencia legal de momento, las asociaciones marfileñas de ELE son actores imprescindibles de la promoción y la vitalidad del español en nuestro país. En la actualidad, existen en Costa de Marfil asociaciones de ELE² para casi todos los perfiles, excepto para los hombres que aman la lengua y la cultura hispánicas y no son ni docentes ni estudiantes.

La última asociación en crearse se conoce con la sigla AFIH, esto es, *Association des Femmes Ivoiriennes Hispanophones* (Asociación de las mujeres marfileñas hispanófonas). Se ha creado en 2017 por profesoras de español. Es una asociación cuyos miembros no proceden únicamente del mundo escolar y universitario. Su objetivo principal es promover las lenguas y culturas marfileñas y españolas en el mundo globalizado. La ceremonia de lanzamiento de sus actividades ha sido el pasado 14 de marzo de 2018, apadrinada por su Excelencia Luis Prados Covarrubias, Embajador del Reino de España en Costa de Marfil.

Por su parte, la *Asociación de Didáctica del Español Lengua Extranjera* (ADELE), fundada en 2016, y la *Association Ivoirienne des Professeurs d’Espagnol Langue Étrangère* (AIPELE) creada en 2015 (ambas desde la Escuela Normal Superior de Abidjan); reúnen a profesores secundarios y universitarios como espacios de intercambios periódicos sobre la profesión. A ADELE se le debe dos ediciones del seminario de actualización didáctica dirigidas a profesores de enseñanza media y secundaria en 2016 y 2017 con la colaboración de la Embajada de España.

Finalmente, el dinamismo actual del ELE en Costa de Marfil se concreta en las acciones de dos asociaciones estudiantiles creadas respectivamente en 2012 y 2014. Se trata de *Los Marfileños con Ñ* y de la *Compañía Cervantes Côte d’Ivoire* (CCI), creadas a iniciativa de estudiantes de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abidjan. De entre sus actividades habituales destaca la instalación de clubes de español en los centros de enseñanza secundaria del país, como fue el caso el pasado

² www.djandue.com

16 de mayo de 2018 en Adzopé con el lanzamiento de las actividades de los clubes de español de esta ciudad del sur de Costa de Marfil por *Los Marfileños con Ñ*.

Con estas actividades y otras (teatro, coro, baile, poesía, etc.) las asociaciones estudiantiles demuestran que la promoción del español en Costa de Marfil se está haciendo también de abajo para arriba. Todo lo cual supone no solo la apropiación de su aprendizaje por parte del alumnado, sino también la de la misma lengua española. De hecho, todas las innovaciones metodológicas tienden hoy a otorgarles más autonomía a los aprendices en su formación, y los clubes de español hacen de ello una realidad al permitir que el aprendizaje del idioma continúe fuera de las aulas e incluso sin el profesor. Es la dimensión pedagógica de la apropiación del español.

Acerca de la dimensión sociocultural de esta apropiación, es interesante ver que, gracias a las acciones de las asociaciones estudiantiles de ELE, el español ya no es únicamente una asignatura para numerosos aprendices marfileños. Aunque no se ha convertido en una lengua vehicular como el francés o nuestras lenguas locales, no cabe duda que los que aprenden español en Costa de Marfil lo utilizan cada vez más para comunicar. Y es así justamente porque los clubes constituyen marcos permanentes de encuentro entre los ELE-hablantes marfileños, fuera de las cuatro paredes de las aulas.

3. El español fuera de las aulas marfileñas de ELE

Hace unos años, un empresario español con quien trabajaba de intérprete estuvo sorprendido “de la cantidad de gente con quien hablaba español” por teléfono. Eran alumnos y colegas míos, todos nosotros miembros de una comunidad ELE-hablante presente en la sociedad marfileña a pesar de su poca representatividad demográfica a escala nacional. Nos movemos especialmente en el ámbito escolar y universitario como estudiantes o profesores (Djandué, 2018).

Ya que la mayoría de nosotros nunca ha viajado a un país hispanohablante, tres elementos pueden explicar este aumento de la comunicación oral en español entre los marfileños, como marcadores del giro cualitativo que conoce la enseñanza del español en Costa de Marfil desde los años 2000: 1) la relativa humanización de la gramática, 2) una mayor atención al uso de la lengua meta en el aula, y 3) un mayor énfasis en la lengua oral. En lo que a la enseñanza media y secundaria toca, estas evoluciones se deben a la adopción del enfoque comunicativo.

En primer lugar, la relativa humanización de la gramática significa que, si bien los materiales escritos siguen teniendo más protagonismo en nuestras aulas, ya no se puede decir que todo gire en torno a la enseñanza de contenidos gramaticales. Por

ejemplo, se ha dinamizado el tratamiento del léxico a través de la introducción del método SER (Solicitud-Explicación-Reemplazo). Por su parte, de inspiración socio-constructivista según la teoría vigostskiana del aprendizaje, las actividades *En parejas* y *En grupos* casan muy bien con la naturaleza de la lengua como instrumento para la interacción y suponen una mayor implicación del alumno en su propio aprendizaje.

En segundo lugar, todas estas nuevas actividades se llevan a cabo cada vez más en un campo cuyos principales actores, tanto profesores como formadores del profesorado y alumnado, valoran positivamente el uso de la lengua meta en el aula, aunque de la teoría a la práctica la calidad y la cantidad del *input* tienen todavía un buen margen de progresión.

Por último, todo ello redundará en un mayor énfasis en la lengua oral dentro de lo que cabe. A falta de materiales adecuados para trabajar y evaluar eficazmente las habilidades orales, es verdad que el texto escrito sigue siendo el único apoyo para el tratamiento didáctico de lo oral, tanto desde el punto de vista de su enseñanza como de su evaluación. Lo que no se puede negar en cambio es que, en comparación con un pasado no tan lejano, el flujo oral de la lengua meta haya aumentado mucho en las aulas.

El español fuera de las aulas marfileñas de ELE se debe además al internet y las redes sociales, donde diferentes grupos o foros creados por los mismos estudiantes sirven a diario para practicar el idioma, con el valor añadido de poder hacerlo con nativos hispanohablantes de todo el mundo.

También existe una manifestación sociolingüística particular en estrecha relación con el bien conocido fenómeno del contacto de lenguas. Después del estudio pionero realizado por el lingüista Yao Firmin (2015) sobre los “préstamos del español al *nouchi* hablado en Costa de Marfil”, Djandué y Toa (2016) han podido identificar unos treinta hispanismos tanto en el *nouchi* como en el francés popular marfileño. Los utilizan jóvenes que han estudiado el español o han estado simplemente expuestos a él en sus relaciones interpersonales diversas.

El *nouchi* surgió en los años ochenta del pasado siglo como un lenguaje del hampa abiyanes, un código empleado por delincuentes y jóvenes de la calle. Con el tiempo, el argot se ha extendido a toda la juventud, pasando de ser una variedad sociocultural del francés en Costa de Marfil a considerarse hoy como una variedad funcional, es decir que ha dejado de ser propio y exclusivo de la gente de mala fama para constituirse en un registro de lengua entre otros (Djandué y Toa, 2016).

Como habla híbrida construida en torno al francés, lengua oficial de Costa de Marfil, el *nouchi* suele mezclar palabras o expresiones de diferentes idiomas, tanto europeos como marfileños. Resulta interesante entonces ver que cada una de las tres LE presentes en nuestro sistema educativo influye en el *nouchi* proporcionalmente a su importancia escolar: el inglés, el español y el alemán. Por eso, los anglicismos están cuantitativamente más utilizados por los *nouchifonos*, seguidos de los hispanismos y, en tercera posición, los germanismos.

CONCLUSIÓN

Con un presente tan dinámico, el español goza de un futuro más que prometedor en Costa de Marfil, como en África subsahariana en general. A los motivos subjetivos o afectivos de su aprendizaje, como pueden ser el amor y el placer que despierta el idioma en las personas, la música y las telenovelas hispanoamericanas, el fútbol español; el actual proceso de la globalización está añadiendo motivos objetivos. A favor del aprendizaje ya no solo del inglés, sino también de una lengua como el español.

En el pueblo planetario, en efecto, aprender español permite comunicar con más 477 millones de personas que lo tienen como lengua materna y las otras 572 millones que lo hablan como lengua segunda o extranjera (Instituto Cervantes, 2017). En un mundo en el que se promueve cada vez más la interculturalidad, el aprendizaje de lenguas contribuye sobremedida a darle a la globalización un rostro humano.

Pero hay más. Durante mucho tiempo se ha lamentado que la única salida profesional para aquellos que emprenden la carrera de español en Costa de Marfil sea la docencia, si quieren tener el español como lengua de trabajo. Porque estudiar español en el país permite también acceder a una gama de profesiones para las cuales el español no sirve: policía, guardia civil, administrativo, etc. (Djandué, 2012).

Hoy en día, la traducción y la interpretación en lengua española se están abriendo camino en el mercado laboral marfileño, no solo desde la Cámara Económica y Comercial de España en Abidjan que ha vuelto a abrir sus puertas en junio de 2014, sino también gracias a la frecuente organización en Costa de Marfil de reuniones internacionales en las cuales participan personas de origen español o hispanoamericano, o a la instalación de empresas españolas o latinoamericanas en el país.

Largos años de crisis sociopolítica en Costa de Marfil (2000-2011) han impactado negativamente la situación del español, especialmente en su aspecto cualitativo y en lo que podía aprovechar como apoyo institucional por parte de España. Se cerró el

Aula Cervantes de Abidjan y se dejó de organizar el Concurso nacional de español. La arriba mencionada Cámara Económica y Comercial también había cerrado sus puertas en 2005. Al recordar estos acontecimientos, queremos dejar constancia de que la estabilidad política y la paz social son condición sine qua non para que del futuro prometedor del español en Costa de Marfil se pueda realmente esperar la realización de todas las promesas.

Porque el tan necesario apoyo institucional del Instituto Cervantes y de otras estructuras estatales o privadas es imposible de conseguir sin la paz y la estabilidad. Muchas cosas que se han hecho en los últimos tres años en Costa de Marfil a favor de la enseñanza y el aprendizaje del español han sido posibles gracias a la implicación o la colaboración de la Embajada de España, dentro de un marco general de acercamiento cultural (literatura, pintura, música, cine) entre nuestro país y el Reino de España.

En los años venideros, este apoyo institucional va a ser cada vez más necesaria para el futuro del español como LE en Costa de Marfil y en África subsahariana. El 18 de junio de 2015, por ejemplo, las autoridades marfileñas firmaron un acuerdo con Portugal para integrar la enseñanza del portugués en el sistema educativo marfileño, esto es, ya desde la enseñanza media y secundaria, ya que el portugués ya está presente en la enseñanza superior. De hecho, el Departamento de Estudios Ibéricos y Latino-Americanos se denomina así por incluir una sección de español (la más grande) y una sección de portugués.

Con alrededor de 235 millones de hablantes nativos en todo el mundo, algo menos de la mitad de los 477 millones de hispanohablantes nativos, el portugués no tiene “una demografía tan potente”, si bien posee “una amplia difusión internacional” (Instituto Cervantes, 2017). Pero comparado con el español, idioma oficial de Guinea Ecuatorial únicamente, tiene la ventaja de una mayor presencia en África subsahariana como lengua oficial de cinco países: Mozambique, Angola, Guinea-Bissau, Cabo Verde y Santo Tomé y Príncipe. Ello podría influir mucho en los próximos años a la hora de tener los alumnos marfileños que elegir entre español, portugués y alemán.

Dicho esto, el futuro del español en Costa de Marfil padecería menos de una eventual competencia del portugués como tercera opción para los alumnos de 4ème que de una falta de apoyo institucional por parte de España. Además del arraigo que tiene en el sistema educativo marfileño después de más de cincuenta años de presencia, de los recursos humanos ya disponibles, cuenta y contará siempre con una mayor afición en el corazón de los marfileños, por su propia historia y el prestigio que tiene entre las lenguas del mundo.

Referencias

Adhepeau, Julien (dir.) (2016). *El español, lengua mediadora de nuevas identidades. El español en Costa de Marfil*. Vídeo documental incluido en el Portal Biblioteca Africana de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y disponible en youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=PdwrSleodSs>

Alvarado, María Jesús (2017). Costa de Marfil, un regalo envuelto en español. ABC.es: http://www.abc.es/espana/canarias/abci-costa-marfil-regalo-envuelto-espanol-201707172349_noticia.html#ns_campaign=rrss-inducido&ns_mchannel=abc-es&ns_source=fb&ns_linkname=noticia.foto&ns_fee=0 (28/8/17).

Benítez Rodríguez, Salvador Gregorio y Koffi, Hervé Konan (2010). La situación del español en costa de Marfil. Contextos específicos para la enseñanza de ELE. *Marcoele*, núm. 11, 252-263.

Djandué, Bi Drombé (2012). La influencia de los estereotipos en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (E/LE) en Costa de Marfil. *redELE*, 24.

Djandué, Bi Drombé y Toa, Bi Zoan Sylvain (2016). El español en el nouchi de Costa de Marfil. *Mesa redonda del 16 de marzo en Abiyán en relación con el VII Congreso Internacional de la Lengua Española (Porto Rico, 15-18 de marzo)*.

Djandué, Bi Drombé (2018). De la interlengua de los usuarios marfileños de ELE a un español marfileño asumible. *I Coloquio internacional hispano-africano de lingüística, literatura y traducción: España en contacto con África, su(s) pueblo(s) y su(s) lengua(s)*. Pôle Scientifique de Bingerville (Université FHB), Abiyán, Costa de Marfil: 7-9 de marzo de 2018.

Instituto Cervantes (2017). *El español: una lengua viva. Informe 2017*. Edición digital. Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes.

Kouassi, Ama (2014). Motivaciones y perspectivas académicas y sociales del interés del español en Costa de Marfil *index.comunicación*, nº 4 (2), 201-210.

Koui, Théophile (2014). La enseñanza del español en Costa de Marfil. En Serrano Avilés, Javier (ed.), *La enseñanza del español en África Subsahariana*, 191-211. Madrid: Catarata.

Serrano Avilés, Javier (ed.) (2014). La enseñanza del español en África Subsahariana: documentación y problemas. En Serrano Avilés, Javier (ed.). *La enseñanza del español en África Subsahariana*. Madrid: Catarata.

Sossouvi, Laurent-Fidèle (2014). La lengua castellana en Benín: tendencias actuales después de seis décadas. En Serrano Avilés, Javier (ed.). *La enseñanza del español en África Subsahariana*. Madrid: Catarata.

Yao, Firmin (2015). Préstamos del español al nouchi hablado en Costa de Marfil. *Revue Baobab*, 17. 61-76.